

A Handbook of British & American English

英语·美语 对照手册

刘明旋 编著



外文出版社

英语·美语对照手册

A HANDBOOK OF BRITISH &
AMERICAN ENGLISH

刘明旋 编著

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语·美语对照手册/刘明旋编著. - 北京: 外文出版社, 1999.10
(精进语言学习系列)

ISBN 7-119-02456-6

I. 英… II. 刘… III. 英语 - 对比语言学, 美国、英国 - 手册
IV. H 31-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第35813 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字: 01-1999-1052

台湾旺文社股份有限公司授权外文出版社
在中国大陆地区独家出版发行中(简体字)英文版

精进语言学习系列

英语·美语对照手册

编 著 刘明旋

责任编辑 刘明珍

封面设计 陈 军

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100000

电 话 (010) 68996075 (编辑部)

(010) 68329514/6832211 (推广发行部)

印 刷 煤炭工业出版社印刷厂印刷

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 (203 × 140 毫米)

字 数 225 千字

印 数 8001 - 13000 册

印 张 10

版 次 2000 年 1 月第 1 版

2000 年 8 月第 1 版第 2 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02456-6/H·834 (外)

定 价 15.00 元

版权所有 侵权必究

编辑说明

一、本书内容分为三部分：

[1] 第一部分：英语—美语对照

[2] 第二部分：美语—英语对照

[3] 第三部分：分类用语“美语—英语对照”，包括学校用语、戏剧用语、音乐用语、铁路用语、汽车用语、感叹用语、军衔及惯用语。

二、国内目前的英文书籍，无论是教科书或非教科书，英语系统和美语系统都有，而并未有专门的书来说明此两种语言的异同。此一情形，往往造成读者对某些字、词、语用法的误解。举例来说，如果你读一本英国小说（用英式英语所写的），里面如出现 first floor，是表示二楼；但是如果你读一本美国小说（用美式英语所写的），里面出现的 first floor，则表示一楼。这种常识您应该具备。

请看本书内容举例——

（左为英语，右为美语）

First floor	二楼（英语的 ground floor 为美语的一楼，此语美语极少用）	Second floor (In America, term “ground floor” is little used, so that British ground floor is the American first floor.)
-------------	-------------------------------------	--

Certainly!	当然!	Sure!
------------	-----	-------

Chaff	嘲弄（口语）	Kid (colloquial), tease
-------	--------	-------------------------

三、希望本书丰富的材料，有助于您的学习提高！

目 录

Part I

British — American 英语—美语	1
--------------------------------	---

Part II

American — British 美语—英语	123
--------------------------------	-----

Part III 分类用语

American — British 美语—英语	247
School And University 学校用语	249
Theatre Terms 戏剧用语	255
Music Terms 音乐用语	258
Railway Terms 铁路用语	259
Motorcar Terms 汽车用语	262
Exclamations 感叹用语	264
Military Ranks 军衔	267
Idioms 惯用语	269

Part I

British — American

英语

美语



A

About	大约，四周，周围	About, around, in the neighborhood of
Above one-self	自负，自傲，自命不凡	Conceited, stuck up
Absolute majority (<i>of votes</i>)	(投票表决之) 绝对多数 (英语之 majority 则为美语之 plurality)	Majority (Americans use "plurality" for what British call a "majority".)
Abundance	大量，许多 (口语)	Abundance, large number, raft (colloq.)
Accentuate	读成重音，加重音符号，强调，使醒目	Accent
Acceptance of, secure	担保承兑，使确定	Sell
Acclimatize	(使) 适应新环境	Acclimate
Accomplishment (<i>training in</i>)	才艺 (skill 昔亦为英语所用)	Skill (as formerly in Britain)
Across you	在你左右或前面	By or past you
Adjacent	附近的，邻近的	Adjacent, close, near-by
Adjourn	休会	Adjourn, recess (to)
Admiralty	海军总部	Navy Department
Advert	广告，宣传，通告	Ad.
Advertising	广告业，宣传业	Advertising, publicity

Advocate (<i>Scotland</i>)	法院律师 (在英国为 苏格兰用语)	Trial lawyer
Aerial (<i>car</i>)	天线 (在英国为汽车 用语)	Antenna
Aeroplane	飞机	Airplane
Aggressive chap	有手腕的人, 进取 者, 钻营者	Go-getter
Agreed verdict	(近似于美语之) 同 意判决	Consent decree (approxima- tion)
Aim at	瞄准目标, 志在成功	Aim to
All over the place; everywhere	各处, 所有地方; 任 何地方	All over
All the morning	整个上午	All morning
All the way along	一直, 始终	All along, right along
All the week	整个星期	All week
All the year round	整年	All the year around
Alley	小巷, 小路 (美语之 alley 则是指小通道或 私有车道)	Alleyway or narrow street (In America, "alley" is a small lane or driveway.)
All-round	万能的, 多才多艺 的, 有各方面价值的	All-around
Almost	几乎, 大部分, 多数的	Almost, most, near
Alter cheque to large amount	涂改支票以增加面值	Raise a check
Aluminium	铝 (注意英美拼法)	Aluminum

Always	总是, 始终	Always, All the time
American cloth	塑胶布, 亮油布 (与油布不同)	Plastic cloth (oil cloth is to be distinguished.)
American football	美式橄榄球、足球 (美国人称 football 而称其他形式为 soccer 和 rugby)	Football (Americans reserve the name "football" for their own type and designate the others as soccer and rugby.)
Angry	生气的, 愤怒的	Angry, mad
Anorak	带风帽以作御寒用的运动装	Parka
Anthracite	无烟煤	Hard coal or anthracite
Antics	胡闹, 恶作剧, 开玩笑	Monkey-shines
Anyhow (in sense of at any rate)	反正, 总之	Anyway
Anywhere from (or to)	一直, 始终	All the way from (or to)
Apart from	除...以外	Aside from
Apartment	房间 (美语之 apartment 为英语之 flat)	Room (American apartment is the British flat.)
Apple juice	苹果酒, 苹果汁	Cider or apple cider or juice
Appoint	指定, 指派	Appoint, name
Appointment (as to activity)	指定的工作	Assignment
Appropriate (as an argument)	(辩论) 说得好!	Well taken

Apron (<i>car</i>)	(汽车) 档板	Skirt
Arm-chair socialist	左倾者 (以前有时亦作 <i>parlor socialist</i>)	Pink or pinko; formerly "parlor socialist" was sometimes used.
Arrears of pay or salary	拖欠的薪水	back pay or salary
Arrears of rent	拖欠的房租	Back rent
As	和…相似, 像 (但口语常用 <i>like</i>)	As, but colloquially like
As an extra	兼差, 为副业	As an extra, on the side
As arranged	按照计划, 依照行程表	As arranged, according to schedule
As long ago	很久以前	Away back
Ascent (<i>as of balloon</i>)	(如汽球般地) 上升	Ascension
Asserting that	断言, 声明	Claim or assertion
Associations, in sense of acquaintanceship	交际性的接触, 点头交往	Contacts
At hand	现有的, 在手边, 在近处的	On hand
At odds	不和, 感情破裂	At outs, on the outs
At the back of	在…之后	Back of, behind
At this moment	就在现在	Right now
Attend	注意听	Listen
Au pair girl	美语无此完全对应之字, 其意可能近似于	No exact equivalent, perhaps "mother's help" might be ap-

	“为学英文而以帮做家务为交换条件而住进英国家庭的外国女子”	proximation.
Aubergines	茄子	Egg plant
Autumn	秋天	Fall or autumn
Avail oneself of	利用（机会）	Avail of
Away (<i>in such uses as “away behind”, etc.</i>)	遥远地（用于“away behind”等句子）	Way
Awkward	困难的，棘手的（美国语之 awkward 意为笨拙的，难看的）	Difficult (Americans confine awkward to mean clumsy.)
Aye and No	赞成和反对	Yea and nay

B

Baby napkin	尿布	Diaper or didy
Baby-watcher	看小孩的临时保姆	Baby sitter
Baccalaureate	学士学位	Bachelor's degree
Back, to	后援，支持，赞助	Back, get behind, support
Backbench, backbencher	英国下院之普通议员，后排议员（美国无此对应字）	No equivalent.
Backlash	美国语之 backlash 意为对某项行为之公众反应	American term means public reaction to certain conduct.

Back-slang	倒读字母的语言游戏	Pig Latin
Backwards and forwards	来回地, 前后往返地	Back and forth
Bacony	脂肪(质)的, 油腻的	Fatty
Badge (<i>policeman's</i>)	(警察) 徽章, 标记	Badge, shield
Balm (<i>Scot.</i>)	(苏格兰语) 小孩	Child
Baker (<i>vegetable dish</i>)	烤蔬菜 (美语无此相应字)	No exact equivalent.
Bandy legged	腿成弓型的, O 型腿的	Bowlegged
Banger	若意为香肠, 则为美语之 hot dog 或 frank (<i>frankfurter</i>); 若意为旧车、老爷车, 则为美语之 jalopy	If sausage, then hot dog or frank (<i>frankfurter</i>); if old car, then jalopy
Bank holiday	银行假日, 法定假日	Holiday or legal holiday
Banking account	若是可用支票提款者, 称为 checking account 活期存款; 若非且还可附加利息者称之为 saving account 普通储金帐户	Checking account, if subject to be drawn on by cheque; savings account if earning interest and not subject to cheque.
Bannock	一种面包, griddle 或 pan cakes 可能近其意	Griddle or pan cakes may be close equivalent.
Banting	(以规定饮食) 减肥	Reducing, dieting
Barman	酒吧领班, 酒保, 酒店主人	Bartender, barkeep, occasionally barman

Bargee	(驳船) 船夫; (游艇) 船长, 船员	Bargeman
barrier	入口	Gate on entrance
Barrister	出庭律师 (相当于美国之 barristers 和 solicitors)	Trial lawyer (No division in America into barristers and solicitors.)
Barrow	手推车	Pushcart
Barton	农家的庭院	Farmyard
Basin	(圆而深的) 碗, 盘 (美国人现多用 basin 表示洗手洗脸的浴室设备)	Bowl (Americans now usually confine basin to the bathroom fixture in which hands and face are washed.)
Bath chair	轮椅 (依牛津英文字解释 wheel chair 昔为英所用)	Wheel chair (formerly used in Britain, acc. to Oxford Eng. Dict.)
Bathe (as in the sea)	洗海水浴, 游泳	Swim
Bathing costume	泳装	Bathing suit
Batman	侍役, 勤务兵	Officer's servant
Batsman (cricket)	击球手 (英语用于板球, 美语用于棒球)	Batter (baseball)
Beadle	小吏, 信差, 大学之游行领队 (美语无此对应字)	No exact equivalent.
Beak (i. e., magistrate or judge)	英国地方治安官, 美语无此对应字	No exact equivalent.

Beamish	闪闪发亮的, 光辉的, 放射的	Radiant
Bear garden	混乱, 混战, 骚动	Roughhouse
Bearing rein	勒马缰绳	Side-check
Beefy	肌肉的, 健壮有力的	Muscular
Become aware of	知道, 认识 (依牛津英文字典解释美语昔亦为英国人所用)	Be or get wise to (used long ago in Britain, acc. to Oxford Eng. Dict.)
Bed sitter	只有一个房间、厨房及浴室的公寓住宅	Studio apartment
Beeline	笔直路线, 走捷径 (airline 等于 beeline 的用法现已废弃, 改指“航空公司”)	Beeline , as the crow flies (“Airline” in sense of “bee-line” is now obsolete and would now mean an aviation company.)
Beetle	蟑螂	Cockroach or roach
Beetroot	甜菜	Beet or beets
Beggar	乞丐, 行乞者	Beggar, panhandler
Begin to realize or understand	明白, 理解	Get on to
Behind	在…后面	Behind, back of
Behind time	迟缓的, 晚的 (tardy 之用法可溯自莎士比亚时代)	Tardy (in this sense dating back to Shakespearean times)
Behove	有…之必要	Behoove

Believe	相信, 认为, 猜测 (guess 为旧式英语用法)	Believe, think so, guess (in the old British sense)
Bell punch	(相当于车长的)剪票夹	Close equivalent is Conductor's punch.
Bench	英大学法学院元老, 美语无此对应字	No equivalent.
Bespoke suit	订做的服装	Custom suit, tailor-made
Bid someone good-by	向某人道别	Tell someone good-by
Bilberry	一种覆盆子属的植物 近似于 huckleberry	Huckleberry is very similar.
Bill (<i>i. e., a charge</i>)	费用, 帐单 (尤指饮料)	Bill, check, tab (especially for beverages)
Billiard saloon	台球厅	Billiard or pool hall or billiard or pool parlor
Billion	兆 (美之 billion 相当于 milliard)	Million millions (American billion equals a milliard.)
Biro (<i>trade name</i>)	圆珠笔 (biro 原为商标名)	ball point pen
Biscuit	小饼干 (轻而不甜者称 cracker, 味甜者称 cookie)	Cracker (if light weight and unsweeted) or cookie (if sweet)
Bit of all right	同意	All right, O.K.
Bitch	母狗 (美语之 bitch 则是过于粗率或暧昧的说法)	Female dog (bitch is considered overly frank or questionable taste.)

Bituminous coal	烟煤	Soft coal or bituminous coal
Black, to (<i>shoes or boots</i>)	擦亮 (鞋子或靴子)	Shine, polish
Black coat (<i>i. e., employee</i>)	职员, 白领阶级	White collar worker
Blackleg (<i>labour usage</i>)	(工人用语) 破坏罢工者	Scab
Blighter	(可恶的) 家伙	Stinker
Blind alley	死巷, 死胡同 (或简称 dead end)	Dead end street, or simply, dead end
Block (<i>i. e., of flats or offices</i>)	公寓房间, 办公大楼 (美国之 block 意指四条街围成之一区或一区之一边)	Apartment house or office building (In America, block means the area bounded by four streets or one side of such an area.)
Bloke	小子	Fellow, guy
Bloody	无确切对应字, 可作用为一种咒骂的虚字	No exact equivalent, as an expletive
Blouse	罩衫, 上衣, 昔作 waist 或 shirtwaist	Blouse, formerly waist or shirtwaist
Bodkin	粗钝针, 锥子	Tape needle
Boffin	英意为科学研究员, 美语无此对应字	No colloquial equivalent.
Bogle (<i>golf</i>)	(高尔夫球) 标准杆 (美语之 bogie 意指超过标准杆数一杆)	Par (In America, bogie means one stroke over par.)